

BIBLIOGRAPHY

Chinese-language publications by Ling Shuhua

- Ling Shuhua. 1928. *Hua zhi si* (Temple of flowers). Shanghai: Xin yue shudian.
- . 1930. *Nüren* (Women). Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- . 1935. *Xiao ge'er lia* (Little Brothers). Shanghai: Liangyou tushu gongsi.
- . 1986. *Ling Shuhua xiaoshuo ji* (The collected fiction of Ling Shuhua). 2 vols. Taibei: Hongfan shudian.
- . 1994. *Gu yun* (Ancient melodies), translated from the English by Fu Guangming. Beijing: Zhongguo huaqiao chubanshe.
- . 1995. *Ling Shuhua Chen Xiying sanwen* (Essays by Ling Shuhua and Chen Xiying), edited by Liu Hong and Xia Xiaofei. Beijing: Zhongguo guangbo dianshi chubanshe.
- . 1997. *Ling Shuhua*, edited by Zhongguo xiandai wenxueguan (Chinese modern literature museum). Beijing: Huaxia chubanshe.
- . 1998a. *Aishanlu mengying* (Dreams from a mountain lover's studio). Beijing: Yanshan chubanshe.
- . 1998b. *Ling Shuhua wencun* (Collected writings of Ling Shuhua), edited by Chen Xueyong. 2 vols. Chengdu: Sichuan wenxue chubanshe.

Chinese-language publications on or with references to Ling Shuhua

- Chen Xueyong. 2001. *Cainü shijie* (World of talented women). Beijing: Kunlun chubanshe.
- Gao Wen. 2000. *Xu Zhimo yu ta shengming zhong de nüxing* (Xu Zhimo and the women in his life). Tianjing: Tianjin renmin chubanshe.
- He Yubo. 1935. *Zhongguo xiandai nü zuojia* (Modern Chinese women writers). Shanghai: Fuxing shuju.
- Lu Xun. 1996. "Zhongguo xin wenxue daxi xiaoshuo erji xu" (Introduction to the second volume of fiction in the *Compendium of modern Chinese literature*). In *Lu Xun quanji* (Complete works of Lu Xun), 6:238-65. Beijing: Renmin wenxue chubanshe.
- Pi Gongliang. 1996. "Luoja san nü jie" (The three female talents of Luoja). *Wuhan chun qiu* (Wuhan spring and autumn) 24 (June): 14-17.
- Qian Xingcun. 1933. "Guanyu Ling Shuhua chuanguo de kaocha" (Observations regarding Ling Shuhua's creative work). In *Dangdai Zhongguo nü zuojia lun* (A discussion of contemporary Chinese women writers), edited by Huang Renying, 259-64. Shanghai: Guanghua shuju.
- Su Xuelin. 1936. "Ling Shuhua de *Hua zhi si* yu *Nüren*" (Ling Shuhua's *Temple of Flowers* and *Women*). *Xin bei chen* (New north morning) 2(5).
- Wu Luqin. 1983. "Weiji'niya yu Ling Shuhua" (Virginia Woolf and Ling Shuhua). In *Wenren xiangzhong* (Writers respect each other), 5-33. Taibei: Hongfan shudian.
- Yi Zhen. 1933. "Jiwei dangdai Zhongguo nü xiaoshuojia" (A few contemporary Chinese women fiction writers). In *Dangdai Zhongguo nüzuojia lun* (A discussion of contemporary Chinese women writers), edited by Huang Renying, 1-36. Shanghai: Guanghua shuju.

- Zhang Yanlin. 2001. "Ling Shuhua, Zhou Zuoren, 'Nü'er shenshi tai qiliang'" (Ling Shuhua, Zhou Zuoren, and "A daughter's lot is too miserable"). *Xin wenxue ziliao* (New literature historical materials) 1: 127-28.
- Zheng Liyuan. 1998. "Ru men ru ge" (Like a dream, like a song). In *Ling Shuhua wencun* (Collected writings of Ling Shuhua), edited by Chen Xueyong, II:955-973. Chengdu: Sichuan wenxue chubanshe.

English-language publications by Ling Shuhua

- Chêng Hsieh. 1956. "Orchids and Bamboo." Translated by Ling Su-hua. *Oriental Art* 2 (4): 57.
- Ling Shuhua (Chen, Su Hua Ling). 1950a. "The Red Coat Man." *The Spectator*, no. 6387 (November 24): 540-41.
- . 1950b. "Childhood in China." *The Spectator*, no. 6391 (December 22): 724.
- . 1951a. "Our Old Gardener." *Country Life*, no. 2822 (February 16): 466-67.
- . 1951b. "Happy Days in Kiating." *Country Life*, no. 2857 (October 19): 1304-5.
- . 1952. "Visit to a Royal Gardener." *Country Life*, no. 2884 (April 25): 1242-43.
- . 1953. "Rock Carvings 1,800 Years Old." *Country Life*, no. 2936 (April 23): 1236-38.
- . 1956. "Chinese Woodcuts of Three Centuries." *Country Life*, no. 3084 (February 23): 332-33.
- . 1969. *Ancient Melodies*. 2d ed. London: The Hogarth Press.
- . 1988. *Ancient Melodies*. Reprint. New York: Universal Books.

English-language translations of short stories by Ling Shuhua

- Ling Shuhua. 1936. "What's the Point of It?" Translated by the author and Julian Bell. *T'ien Hsia Monthly* 3 (1): 53-62.
- . 1937a. "A Poet Goes Mad." Translated by the author and Julian Bell. *T'ien Hsia Monthly* 4 (4): 401-21.
- . 1937b. "Writing a Letter." Translated by the author. *T'ien Hsia Monthly* 5 (5): 508-13.
- . 1944. "The Helpmate." In *Contemporary Chinese Stories*, translated by Chi-chen Wang, 135-42. New York: Columbia University Press.
- . 1975a. "Embroidered Pillow." Translated by Marie Chan. *Renditions* 4 (Spring): 124-27.
- . 1975b. "Mid-Autumn Eve." Translated by Marie Chan. *Renditions* 4 (Spring): 116-23.
- . 1981a. "Embroidered Pillows." Translated by Jane Parish Yang. In *Modern Chinese Stories and Novellas, 1919-1949*, edited by C. T. Hsia, Joseph S. M. Lau, and Lee Ou-fan Lee, 197-99. New York: Columbia University Press.
- . 1981b. "Little Liu." Translated by Vivian Hsu with Julia Fitzgerald. In *Born of the Same Roots: Stories of Modern Chinese Women*, edited by Vivian Ling Hsu, 62-80. Bloomington: Indiana University Press.
- . 1981c. "The Night of Midautumn Festival." Translated by Nathan K. Mao. In *Modern Chinese Stories and Novellas, 1919-1949*, edited by C. T. Hsia, Joseph S. M. Lau, and Lee Ou-fan Lee, 200-205. New York: Columbia University Press.
- . 1985. "The Lucky One." In *Chinese Women Writers: A Collection of Short Stories by Chinese Women Writers of the 1920s and 30s*, translated by Jennifer Anderson and Theresa Munford, 62-73. San Francisco: China Books and Periodicals.

- . 1989. "The Sendoff." Translated by Donald Holoch. In *Longman Anthology of World Literature by Women, 1975-1975*, edited by Marian Arkin and Barbara Shollar, 412-29. New York: Longman.
- . 1998a. "Intoxicated." In *Writing Women in Modern China: An Anthology of Women's Literature from the Early Twentieth Century*, edited and translated by Amy D. Dooling and Kristina M. Torgeson, 179-84. New York: Columbia University Press.
- . 1998b. "Once Upon a Time." In *Writing Women in Modern China: An Anthology of Women's Literature from the Early Twentieth Century*, edited and translated by Amy D. Dooling and Kristina M. Torgeson, 185-95. New York: Columbia University Press.

English-language publications on or with references to Ling Shuhua

- Arts Council of Great Britain. 1967. *A Chinese Painter's Choice: Some Paintings from the 14th to the 20th Century from the Collection of Ling Su-hua*. London: Arts Council.
- Ashmolean Museum. 1983. *Ling Shuhua: A Chinese Painter and Her Friends*. Oxford: Oxonian Rewley Press.
- Chow, Rey. 1988. "Virtuous Transactions: A Reading of Three Stories by Ling Shuhua." *Modern Chinese Literature* 4 (1 and 2): 71-86.
- . 1991. *Women and Chinese Modernity: The Politics of Reading between West and East*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Cuadrado, Clara Yü. 1982. "Portraits of a Lady: The Fictional World of Ling Shuhua." In *Women Writers in Twentieth-Century China*, edited by Angela Jung Palandri. Eugene: Asian Studies Publications, University of Oregon.
- Eide, Elisabeth. 1988. "Ling Shuhua." In *A Selective Guide to Chinese Literature, Volume II: The Short Story*, edited by Zbigniew Slupski, 103-6. New York: Leiden.
- H. H. 1954. "Other Recent Books." Review of *Ancient Melodies*, by Ling Shuhua. *The Spectator*, no. 6556 (February 19): 218.
- Holoch, Donald. 1985. "Everyday Feudalism: The Subversive Stories of Ling Shuhua." In *Women and Literature in China*, edited by Anna Gerstlacher, Ruth Keen, Wolfgang Kubin, Margit Miosga, and Jenny Schon, 379-93. Bochum: Studienverlag Brockmeyer.
- Hsia, C. T. 1961. "Ping Hsin and Ling Shuhua." In *A History of Modern Chinese Fiction, 1917-1957*, 71-84. New Haven, Conn.: Yale University Press.
- John, K. 1954. "Chinese Childhood." Review of *Ancient Melodies*, by Ling Shuhua. *The New Statesman and Nation*, no. 1193 (January 16): 76.
- Larson, Wendy. 1985. "Review Article/Women Writers of 20th-Century China." *Modern Chinese Literature* 1 (2): 253-59.
- . 1998. *Women and Writing in Modern China*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- Laurence, Patricia. 1992. "The 'Chinese Katherine Mansfield': Ling Su-Hua and Virginia Woolf." *Virginia Woolf Miscellany* no. 39 (Fall): 7.
- . 1996. "The China Letters: Julian Bell, Vanessa Bell, and Ling Shu Hua." *South Carolina Review* 29 (1): 122-31.
- . 2003. *Lily Briscoe's Chinese Eyes: Bloomsbury, Modernism, and China*. Columbia, S.C.: University of South Carolina Press.
- Li, Chu-ting. 1979. *Trends in Modern Chinese Painting: The C.A. Drenowatz Collection*. Ascona, Switzerland: Artibus Asiae.

- Meyerowitz, Selma. 1982. "Virginia Woolf and Ling Su Hua: Literary and Artistic Correspondences." *Virginia Woolf Miscellany* no. 18 (Spring): 2-3.
- Mullikan, Mary Augusta. 1935. "An Artists' Party in China." *Studio International* 110 (512): 284-91.
- Pollard, David. 1988. "Ling Shuhua." In *A Selective Guide to Chinese Literature, Volume II: The Short Story*, edited by Zbigniew Slupski, 101-3. New York: Leiden.
- Porteus, Hugh Gordon. 1954. "A Chinese Childhood." Review of *Ancient Melodies*, by Ling Shuhua. *Time and Tide* 35 (3): 87.
- Shih, Shu-mei. 2001. "Gendered Negotiations with the Local: Lin Huiyin and Ling Shuhua." In *The Lure of the Modern: Writing Modernism in Semicolonial China, 1917-1937*, 204-28. Berkeley: University of California Press.
- Spaulding, Frances. 1983. *Vanessa Bell*. New Haven, Conn.: Ticknor & Fields.
- Stansky, Peter and William Abrahams. 1966. *Journey to the Frontier: Two Roads to the Spanish Civil War*. Boston: Little Brown.
- Sullivan, Michael. 1989. "A Small Token of Friendship." *Oriental Art* 35 (2): 76-85.
- Tomalin, Claire. 1969. "Little Tenth." Review of *Ancient Melodies*, by Ling Shuhua. *The Statesman and Nation*, no. 2002 (December 12): 869-70.
- Unsigned article. 1949. "Ling Su Hua, at the Adams Gallery." *The New Statesman and Nation*, no. 982 (December 31): 780.
- Unsigned article. 1954. "Childhood in Peking." Review of *Ancient Melodies*, by Ling Shuhua. *The Times Literary Supplement*, no. 2712 (January 22): 55.
- Whitfield, Roderick. 1968. "A Chinese Painter's Choice." *Oriental Art* 14 (1): 60-61.
- Wilson, Andrew. 1955. Review of *Ancient Melodies*, by Ling Shuhua. *Eastern World* 9 (1): 34.

Further suggested reading

- Anderson, Jennifer and Theresa Munford, eds. 1981. *Chinese Women Writers: A Collection of Short Stories by Chinese Women Writers of the 1920s and 30s*. San Francisco: China Books and Periodicals.
- Arlington, L. C. and William Lewisohn. 1987. *In Search of Old Peking*. Oxford: Oxford University Press.
- Barlow, Tani E., ed. 1993. *Gender Politics in Modern China: Writing and Feminism*. Durham: Duke University Press.
- . 2004. *The Question of Women in Chinese Feminism*. Durham: Duke University Press.
- Beahan, Charlotte. 1975. "Feminism and Nationalism in the Chinese Women's Press, 1902-1911." *Modern China* 1 (4): 379-416.
- . 1981. "In the Public Eye: Women in Early Twentieth-Century China." In *Women in China: Current Directions in Historical Scholarship*, edited by Richard W. Guisso and Stanley Johannesen, 215-28. Youngstown, N.Y.: Philo Press.
- Bowers, John Z. 1972. *Western Medicine in a Chinese Palace: Peking Union Medical College, 1917-1951*. Philadelphia: The Josiah Macy, Jr. Foundation.
- Bullock, Mary Brown. 1980. *An American Transplant: The Rockefeller Foundation and Peking Union Medical College*. Berkeley: University of California Press.
- Chang, Kang-I Sun and Haun Saussy, eds. 2000. *Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.

- Chang, Pang-Mei Natasha. 1996. *Bound Feet and Western Dress*. New York: Doubleday.
- Chin, Annping. 2002. *Four Sisters of Hofei: A History*. New York: Scribner.
- Chow Tse-Tung. 1960. *The May Fourth Movement: Intellectual Revolution in Modern China*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Croll, Elisabeth. 1995. *Feminism and Socialism in China*. New York: Schocken Books.
- Dong, Madeleine Yue. 2003. *Republican Beijing: The City and Its Histories, 1911-1937*. Berkeley: University of California Press.
- Dooling, Amy D. 2005a. *Women's Literary Feminism in Twentieth-Century China*. New York: Palgrave Macmillan.
- , ed. 2005b. *Writing Women in Modern China: The Revolutionary Years, 1936-1976*. New York: Columbia University Press.
- Dooling, Amy D. and Kristina M. Torgeson, eds. 1998. *Writing Women in Modern China: An Anthology of Women's Literature from the Early Twentieth Century*. New York: Columbia University Press.
- Ferguson, Mary E. 1970. *China Medical Board and Peking Union Medical College: A Chronicle of Fruitful Collaboration, 1914-1951*. New York: China Medical Board.
- Feuerwerker, Yi-tsi Mei. 1975. "Women as Writers in the 1920s and 1930s." In *Women in Chinese Society*, edited by Margery Wolf and Roxane Witke, 143-68. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- Gerstlacher, Anna, et al., eds. 1985. *Women and Literature in China*. Bochum: Studienverlag Brockmeyer.
- Gilmartin, Kristina Kelley. 1985. *Engendering the Chinese Revolution: Radical Women, Communist Politics, and Mass Movements in the 1920s*. Berkeley: University of California Press.
- Hershatter, Gail 1997. *Dangerous Pleasures: Prostitution and Modernity in 20th-Century Shanghai*. Berkeley: University of California Press.
- . 2004. "State of the Field: Women in China's Long Twentieth Century." *Journal of Asian Studies* 63 (4): 991–1065.
- Hong, Maria, ed. 1993. *Growing Up Asian American: An Anthology*. New York: Morrow.
- Hsu, Vivian Ling, ed. 1981. *Born of the Same Roots: Stories of Modern Chinese Women*. Bloomington: Indiana University Press.
- Hunter, Jane. 1984. *The Gospel of Gentility: American Women Missionaries in Turn-of-the-Century China*. New Haven, Conn.: Yale University Press.
- Kim, Elaine H. 1982. *Asian American Literature: An Introduction to the Writings and Their Social Context*. Philadelphia: Temple University Press.
- Ko, Dorothy. 1994. *Teachers of the Inner Chambers: Women and Culture in Seventeenth-Century China*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- Laughlin, Charles A. 2002. *Chinese Reportage: The Aesthetics of Historical Experience*. Durham: Duke University Press.
- Lee, Leo Ou-fan. 1973. *The Romantic Generation of Modern Chinese Writers*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Lindsay, Hsiao Li. 2006. *Bold Plum: With the Guerillas in China's War against Japan*. Lulu.com.
- Liu, Lydia. 1995. *Translingual Practice: Literature, National Culture and Translated Modernity—China, 1900-1937*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.

- Mann, Susan. 1997. *Precious Records: Women in China's Long Eighteenth Century*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- . 2007. *The Talented Women of the Zhang Family*. Berkeley: University of California Press.
- Modern Girl around the World Research Group (Tani E. Barlow, Madeleine Dong, Uta Poiger, Priti Ramamurthy, Lynn Thomas, and Alys Weinbaum). 2005. "The Modern Girl around the World: A Research Agenda and Preliminary Findings." *Gender and History* 17 (2): 245–94.
- Ng, Janet and Janice Wickeri, eds. 1997. *May Fourth Women Writers: Memoirs*. Hong Kong: Renditions.
- Ono, Kazuko. 1989. *Chinese Women in a Century of Revolution, 1850-1950*, translated by Joshua Fogel. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- Palandri, Angela, ed. 1982. *Women Writers in Twentieth-Century China*. Eugene: Asian Studies Publications, University of Oregon.
- Rexroth, Kenneth and Ling Chung, trans. and eds. 1982. *Women Poets of China*. New York: New Directions.
- Sang, Tze-lan D. 2003. *The Emerging Lesbian: Female Same-Sex Desire in Modern China*. Chicago: University of Chicago Press.
- Schwarcz, Vera. 1986. *The Chinese Enlightenment: Intellectuals and the Legacy of the May Fourth Movement of 1919*. Berkeley: University of California Press.
- Spence, Jonathan D. 1981. *The Gate of Heavenly Peace: The Chinese and Their Revolution, 1895-1980*. New York: Penguin Books.
- . 1990. *The Search for Modern China*. New York: W. W. Norton.
- Stacey, Judith. 1983. *Patriarchy and Socialist Revolution in China*. Berkeley: University of California Press.
- Takaki, Ronald. 1989. *Strangers from a Different Shore*. New York: Penguin Books.
- Wang, Lingzhen. 2004. *Personal Matters: Women's Autobiographical Practice in Twentieth-Century China*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Wang Zheng. 1999. *Women and the Chinese Enlightenment: Oral and Textual Histories*. Berkeley: University of California Press.
- Welland, Sasha Su-Ling. 2006. "What Women Will Have Been: Reassessing Feminist Cultural Production in China." *Signs: Journal of Women in Culture and Society* (31) 4: 941-966.
- Widmer, Ellen and Kang-I Sun Chang, eds. 1997. *Writing Women in Late Imperial China*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- Wolf, Margery and Roxane Witke, eds. 1975. *Women in Chinese Society*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- Xie Bingying. 2001. *A Woman Soldier's Own Story: The Autobiography of Xie Bingying*. Translated by Lily Chia Brissman and Barry Brissman. New York: Columbia University Press.
- Yan Haiping. 2006. *Chinese Women Writers and the Feminist Imagination, 1905-1948*. New York: Routledge.
- Yeh, Catherine Ye. 2006. *Shanghai Love: Courtesans, Intellectuals, and Entertainment Culture, 1850-1910*. Seattle: University of Washington Press.